

10th Meeting
UNGEGN Working Group on Exonyms
Tainach, Austria, 28-30 April 2010

Final programme



Maria Saal (Gospa Sveta)

Photograph: Peter Jordan

Venue

Catholic Educational Centre “Sodalitas” (www.sodalitas.at) in Tainach (*Tinje* in Slovene), a small village about 15 km east of Klagenfurt, in Carinthia, the southernmost Austrian federal province (www.tiscover.com).

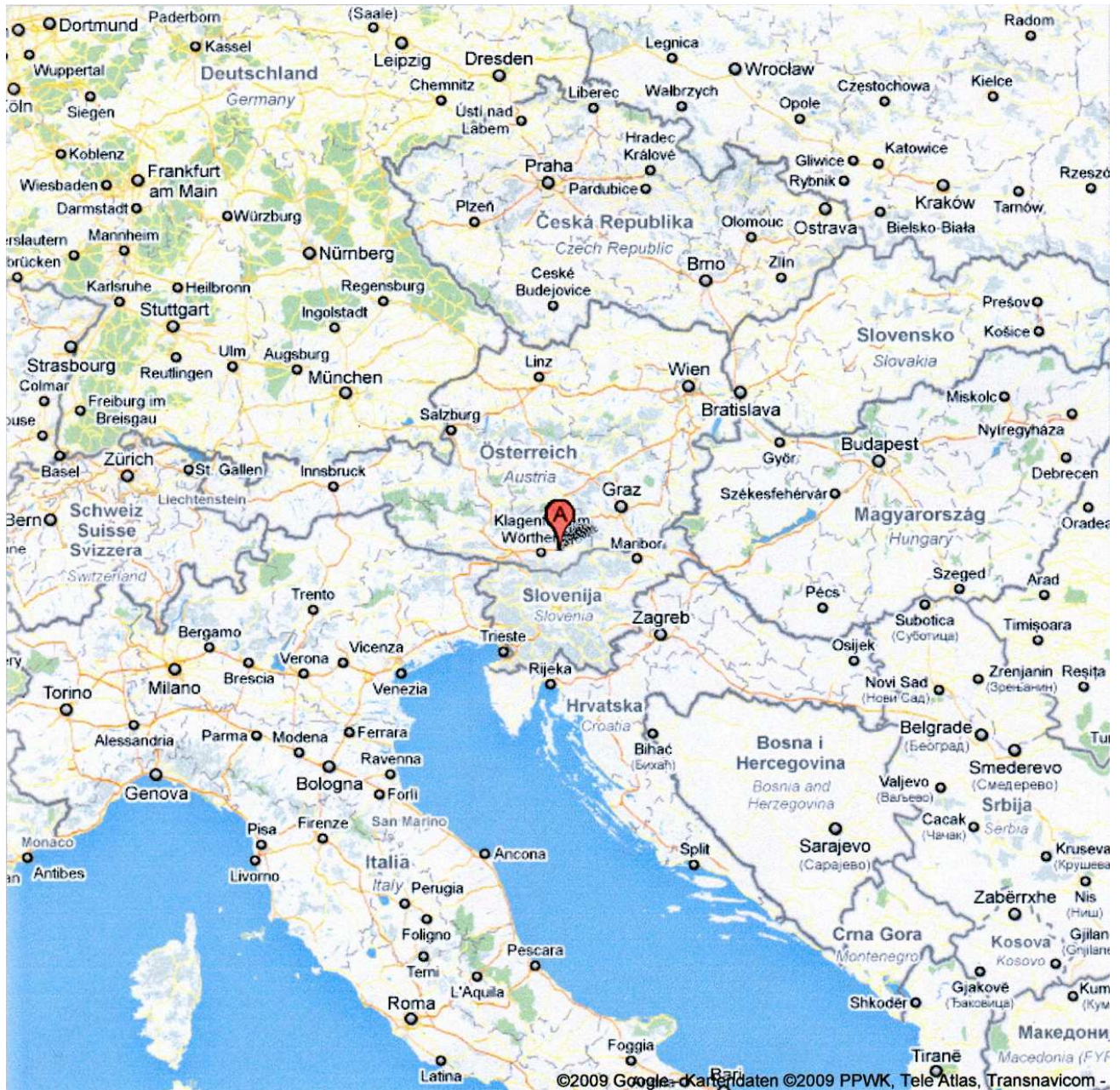
The price for accommodation and full board is € 55,- per night (This includes accommodation in a single bed room, breakfast, lunch, dinner, no drinks). The price for accommodation and breakfast is € 37,- per night (This includes accommodation in a single bed room and breakfast). All drinks, also coffee during the breaks, will have to be paid separately.

Please, pay for accomodation in Euros (€), when you check in. Credit cards are not accepted at the check-in counter, but there is an automated teller nearby which accepts credit cards (Mastercard, Visa).

The international airport of Klagenfurt (<http://www.klagenfurt-airport.com>) is 20 minutes car drive away. Klagenfurt is also the next major railway station with international connections. A pickup service on demand is offered from the airport as well as from the railway station at a price of € 50,- if it is used by only one person, of € 15 to 25,-, if it is used by two or more persons.

Should you wish a shuttle service back to airport/railway after the meeting, please, insert your demand into a list, when you check in or during the meeting. From the railway station in Klagenfurt a public bus leaves for Tainach on workdays at 8.20, 12.45, 12.50, 13.35, 15.30, 16.00, 16.30, 17.05 and 18.30.

End of April marks early springtime in mountainous Carinthia with a first green on the fields and in the woods and still a lot of snow around the mountain peaks. Weather can be unstable and rainy, but also sunny and warm.



Location of Tainach in Central Europe

Programme

Wednesday, 28th April 2010

08.00 Breakfast in the Guest House

09.00-17.30: Bus excursion to Klagenfurt and Maria Saal on the theme “**Carinthia – a bilingual region**” together with participants of the meeting of the Permanent Committee on Geographical Names (StAGN).

The price of **€ 35.-** includes bus, lunch and guided tours and is to be paid, when the excursion starts.

The excursion programme in detail:

09.00: Departure from the Guest House

09.30: Visit to the traditional Slovene publishing house Hermagoras/ Mohorjeva in Klagenfurt: history, activities, projects

10.30: Visit to the Slovene/German bilingual elementary school attached to the publishing house

11.30: *Lunch at Slomšek House in Klagenfurt*

12.30: Visit to the Slovene/German bilingual kindergarten attached to the publishing house

13.30: Guided tour through the historical centre of Klagenfurt

15.00: Visit to the church Maria Saal (in Slovene: Gospa Sveta) ca. 10 km north of Klagenfurt. The current church, an outstanding architectural monument (Romanesque/Gothic style, see also cover sheet) located on a hill and within fortifications, is from the 15th century, but has predecessors down to the 8th century, when this place was the germ of re-Christianisation in this part of the Alps, at that time settled by a predominantly Slavonic population. Up to the present day the church is also a place of pilgrimage for Slovenes.

17.00: Return to Klagenfurt, main railway station

17.30: Return to our Guest House in Tainach

18.00: Dinner in the Guest House

20.00-22.00: Parallel meetings:

24th Meeting of the UNGEGN Dutch- and German-speaking Division (DGSD)
(members of DGSD, guests are welcome), Hall 3

Meeting of the UNGEGN East Central and South-East Europe Division
(members of ECSED, guests are welcome), hall in the Guest House to be announced

Thursday, 29th April 2010

08.00 Breakfast in the Guest House

09.00-17.20: 10th Meeting, UNGEGN Working Group on Exonyms

09.00-09.40: Opening

Rector Josef KOPEINIG, Austria (Head, Catholic Educational Centre)

Helen KERFOOT, Canada (UNGEEN Chair)

Peter JORDAN, Austria (Co-convenor, convenor in charge, Working Group on Exonyms):
Carinthia in a European cultural context

09.40-12.20: Session 1: Local and general topics (Chair: Peter JORDAN, Austria)

09.40-10.00: WOODMAN, Paul (United Kingdom): Bilingual toponymy in Carinthia – observations from the outside

10.00-10.20: JAILLARD, Pierre (France): Que normaliser en toponymie, pourquoi et comment?

10.20-10.40: DORION, Henri (Canada): Policies and practice of exonym use in a bilingual context

10.40-11.00: POKOLY, Béla (Hungary): Country names as exonyms

11.00-11.20: Coffee break

11.20-11.40: DORMELS, Rainer (Austria): Practice and policies of the use of endonyms in the naming of sea bodies

11.40-12.00: CHOO, Sungjoe (Republic of Korea): The name of sea as transboundary feature

12.00-12.20: BERGMANN, Hubert (Austria): Exonyms in dictionaries – some observations

12.20-14.00: Lunch break (Lunch in the Guest House)

14.00-17.20: Session 2: General topics; practice, policies and trends of exonym use in various countries (Chair: Milan OROŽEN ADAMIČ, Slovenia)

14.00-14.20: PÄLL, Peeter (Estonia): Conversion of scripts and exonyms

14.20-14.40: ZAGÓRSKI, Bogusław (Poland): Endonyms versus exonyms. Case study: names of Arab countries and their major cities

14.40-15.00: JORDAN, Peter (Austria): The endonym – Name from within a social/cultural group

15.00-15.20: KLADNIK, Drago; URBANC, Mimi (Slovenia): Nature of endonyms: the Slovenian perspective

15.20-15.40: BOHÁČ, Pavel (Czech Republic): Why do transboundary features cause a real problem in exonymy? Remarks to the relation feature vs. name

15.40-16.00: Coffee break

16.00-16.20: ORMELING, Ferjan (Netherlands): Exonyms in the EGN names service

16.20-16.40: STANI-FERTL, Roman (Austria): The handling of border crossing features within the EuroGeoNames database

16.40-17.00: AZCÁRATE LUXÁN, Margarita (Spain): Some considerations and trends of standardized endonyms and other endonyms in Spain

17.00-17.20: BATLLE, Maria del Mar (Spain): Exonyms in the Catalan language

17.30: Guided tour to church and cemetery of Tainach

19.00: Dinner in the Guest House

Friday, 30th April 2010

08.00 Breakfast in the Guest House

09.00-17.30: 10th Meeting, UNGEGN Working Group on Exonyms (continued)

09.00-12.20: Session 3: Practice, policies and trends of exonym use in various countries (Chair: Paul WOODMAN, United Kingdom)

09.00-09.20: BELL, Herman (Sudan): Nubian geographical names on both sides of an international border

09.20-09.40: SABBAR, Halim (Sudan): The toponymy of Ishkēd and the revitalisation of an endangered Nubian language

09.40-10.00: ORIEBY, Eman (Egypt): Practice of exonym use on/in Egypt

10.00-10.20: MATTHEWS, Phil (New Zealand): New Zealand place names, endonyms and exonyms.

10.20-10.40: PAIKKALA, Sirkka (Finland): Practice, policies and trends of exonym use in Finland

10.40-11.00: Coffee break

11.00-11.20: ZYCH, Maciej (Poland): Polish geographical names of undersea and Antarctic features

11.20-11.40: ZYCH, Maciej (Poland): Polish list of geographical names of the World: Vol. 11. Europe, Part 1

11.40-12.00: JAČEVA-ULČAR, Elka (FJR of Macedonia): Oiconyms in Albanian translation of the Law on Territorial Organization of the Republic of Macedonia from 2004

12.00-12.20: CRETAN, Remus (Romania): The origins of Romanian toponyms on an ethnic background

12.20-14.00: Lunch break (Lunch in the Guest House)

14.00-17.20: Session 4: Practice, policies and trends of exonym use in various countries; guidelines for the use of exonyms (Chair: Peter JORDAN, Austria)

14.00-14.20: GERCSÁK, Gábor (Hungary): English exonyms of geographical names of Hungary

14.20-14.40: HORŇANSKÝ, Imrich (Slovakia): Exonym standardization practise and use in the Slovak Republic

14.40-15.00: SYVAK, Nina (Ukraine): Names of orographic features of the Ukrainian Carpathians on geographical maps

15.00-15.20: JORDAN, Peter (Austria): Criteria for the use of exonyms – another approach

15.20-16.00: General discussion on guidelines for the use of exonyms

16.00-16.20: Coffee break

16.20-17.20: General discussion on guidelines for the use of exonyms (continued)

17.20-17.30: Closing

18.00: Dinner in the Guest House